

# İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ .....	7
1. GİRİŞ .....	9
1.1. Çeviri .....	13
1.1.1. Kavram ve Özellikleri .....	13
1.1.2. Çeviri Bilimi .....	14
1.1.3. Çeviride Eş Değerlik .....	19
1.2. Masal .....	22
1.2.1. Kavram ve Özellikleri .....	22
1.2.1.1. Kültürel Özellikler .....	23
1.2.1.2. Dil Özellikleri .....	24
1.2.2. Türk Masalları .....	26
1.2.2.1. Masalların Geçmişi .....	26
1.2.2.2. Masalların Derlenmesi .....	26
1.2.2.3. Masallar Konusunda Yapılan Bilimsel Çalışmalar .....	28
1.2.2.4. Almancaya Çevrilmiş Türk Masalları .....	29
1.2.2.4.1. Otto Speis'in Çevirisi .....	31
1.2.2.4.2. Masal Kitabının Çevirmeni .....	32
2. ALMANCAYA ÇEVİRİLEN TÜRK MASALLARINDA ÇEVİRİ SORUNLARI .....	35
2.1. Adlar .....	35
2.1.1. Özel Adlar .....	35
2.1.1.1. Ön adlar .....	35
2.1.1.2. Yer Adları .....	39
2.1.2. Tür Adları .....	39
2.1.2.1. Somut Adlar .....	40
2.1.2.2. Soyut Adlar ve Sözcüklerin Kavram Alanı .....	42
2.2. Tekerlemeler .....	44

2.3. Deyimler.....	51
2.4. Atasözleri .....	69
2.5. İkilemeler .....	72
2.5.1. Ses Bilimsel Yapı .....	72
2.5.2. Biçim Bilimsel Yapı .....	77
2.5.2.1. Adlarla İkileme .....	78
2.5.2.2. Sıfatlarla İkileme .....	80
2.5.2.3. Belirteç ve Belirteç Görevindeki Sözcüklerle İkileme .....	81
2.5.2.4. Ünlemlerle İkileme .....	84
2.5.2.5. Eylemlerle İkileme .....	85
2.5.2.5.1. Çekimli Eylemlerle İkileme .....	86
2.5.2.6. Yapıları Bakımından İkilemeler .....	93
2.5.2.6.1. Ad Kök veya Gövdesinden Kurulan İkileme .....	93
2.5.2.6.2. Eylem Kök veya Gövdesinden Kurulan İkilemeler .....	99
2.5.3. Anlam Bilimsel Yapı .....	102
2.5.3.1. İkilemeyi Kuran Sözcüklerin Anlam Yönünden Özellikleri.....	102
2.6. Anlatım Zamanı .....	110
2.7. Şiirsellik .....	114
2.8. Bilmece .....	121
2.9. Ses Taklidi .....	122
2.10. Dil Biçimleri .....	124
2.10.1. Yöresel Ağızlar .....	124
2.10.1.1. Yörük Ağzı .....	125
2.10.1.2. Çankırı İli Ağzı .....	131
2.10.1.3. Kastamonu İli Ağzı.....	135
2.10.1.4. Kars İli Ağzı .....	140
2.10.1.5. Isparta İli Ağzı .....	145
2.10.2. Konuşma Dili.....	150

2.10.3. Kadın Dili .....	155
2.10.4. Erkek Dili .....	156
2.10.5. Eski Dil.....	157
2.11. Masala Özgü Kalıp İfadeler.....	160
2.12. Eylemler.....	170
2.12.1. Bileşik Eylemler .....	170
2.12.2. Birlikte Kullanılan Eylemler .....	172
2.13. Yinelemeler.....	176
2.14. Hitap .....	178
2.15. Ünlemler .....	183
2.16. Dua ve Beddualar .....	190
3. SONUÇ .....	193
ÇEVİRİLEN MASALLARIN LİSTESİ.....	199
KİTABI TANITICI ALMANCA ÖZET .....	205
KAYNAKÇA.....	207